



*Oriental and Western
Literature in the Horizon
of the Bible*

梁工 等著

圣经视阈中的 东西方文学

 中華書局
ZHONGHUA BOOK COMPANY



梁 工 等著

圣经视阈中的 东西方文学

中華書局

图书在版编目(CIP)数据

圣经视阈中的东西方文学/梁工等著. —北京:中华书局,2007.3

ISBN 978 - 7 - 101 - 05494 - 1

I. 圣… II. 梁… III. ①圣经 - 研究②比较文学 - 东方国家、西方国家 IV. B971 IO - 03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 031015 号

-
- 书 名** 圣经视阈中的东西方文学
著 者 梁 工 等
责任编辑 马 燕
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
[E-mail: zhbc@zhbc.com.cn](mailto:zhbc@zhbc.com.cn)
印 刷 北京市白帆印务有限公司
版 次 2007 年 3 月北京第 1 版
2007 年 3 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32
印张 15½ 插页 2 字数 300 千字
印 数 1 - 3000 册
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 05494 - 1
定 价 35.00 元
-

序 言

周发祥

宗教之崇高、圣洁，文学之愉情、悦性，这两种心灵体验果真有着某种亲和之处吗？起码大多数比较文学概论对此做出了肯定的回答，甚至开辟专章或专节进行条分缕析，解疑释玄。不过，国内学术界细致而深入、具体且系统的研究并不多见，使之发展成为大部头专著者，则更属于凤毛麟角。

多年以来，梁工先生埋首于古都汴京的湖光塔影之侧，矢志探索基督教与文学之关系这一专题。天道酬勤，他陆续有《凤凰的再生——希腊化时期的犹太文学研究》、《圣经叙事艺术研究》、《西方圣经批评引论》等数部专著或者编著出版。晚近他又带领入门弟子协同攻关，切磋琢磨，集思广益，完成了一部名为《圣经视阈中的东西方文学》的书稿，为我国的比较文学研究奉献了一种新的成果。

已见刊行的同类著作，几乎不外是断代或个案研究，如基督教与中国现代文学、基督教与20世纪中国小说、中国现代戏剧的悲剧意识等等，而眼前的这部书则旨在给人以全景式(panoramic)的鸟瞰，以资观览平面的和纵深的图景。从宏观角度来看，它涉及影响研究、文本研究、平行研究和玄学层次的研究，于是跨学科研究得以细化、深化。而使人耳目一新的诸多亮点，还是在于以微观角度所做的具体比较与分析。

宗教和文学两者间的影响关系主要表现为宗教向文学创作的渗透,因此本书论述的焦点几乎尽在于此。第一章作为铺垫,虽说篇幅不算太长,仍然概述了圣经的传播与影响、圣经文本的性质以及圣经研究的学术价值与意义。圣经在世界各地的播扬,上下数千年,纵横五大洲,非粗线条不能概括这一包蕴丰富的历史过程。不过,论者所提供的,居然是一条几近完整的传播链——从巴勒斯坦地区,向欧洲、非洲、美洲、亚洲的传播。在叙及传播的媒介时,还介绍了最初及后续的译本、参与翻译的传教士和专门刊行圣经译本的机构——“圣经公会”。说到圣经对东西方文学的影响,笔致便稍细些,诸如产生影响的篇什、基于圣经的文学体裁、凝聚“圣经—基督教情结”之名家名作接受圣经思想的种种方式,乃至蛮族入侵时圣经独得青睐的原因等,文中均有阐述。值得注意的是,本书辟有专章详论基督教思想对学者和作家、诗人的影响,它们包括对莫尔《乌托邦》(第四章)、拜伦诗歌(第六章)、梁发《劝世良言》(第七章)、芥川龙之介“切支丹物”(第八章)和早期创造社(第九章)的分析。显然,关于影响研究,论者并不满足于一般规律的概述,而是从英国、中国和日本选来作家或学者及其单部或系列著作作为范例,逐一加以阐释,以展示上述例证在吸纳与接受方式上的独创性。

上古时期学科的划分尚不明晰,在今天看来,那时各国的典籍大多具有多学科性质,圣经也不例外。其中特定的内涵以不同形式或多或少地影响着后来的文学创作,因此关于圣经的文本研究必不可少。就总体而言,论者指出:圣经“是一部与众不同的文学巨著,它卷帙浩繁,内容独特,意蕴精深,形式多样,是世界古典文库不可或缺的构成部分;以其为元典的希伯来文学与中国文学、印度文学、希腊文学共同构成世界文学殿堂的四根支柱”(第一章)。应该说这是符合实际、普遍认可的论断。而细察之下,又

可区分出“作为神学—伦理学典籍的圣经”、“作为史学典籍的圣经”和“作为文学典籍的圣经”三种不同的文本(第一章第三节“圣经的文化品质”),三者相互交织,共同对东西方文学产生着综合性的影响。圣经正典(Canon,指《旧约》与《新约》)如此,其外典的情况又如何呢?外典篇什亦多,一类总称“次经”(Apocrypha),其成书的真实性有过争议,不曾辑入希伯来正典,但见于“七十子希腊文译本”和“拉丁文通俗译本”。此外,还有一些犹太宗教作品,甚至上述两种译本也未曾著录,人称“外传”,即“伪经”(pseudepigrapha)。不过,它们与正典一样,其文学性是不容忽视的,因此这部著作专设一章(第三章)加以剖析。由于这两种经卷本身性质逾常,学术界对它们又褒贬不一,再次涉笔于此,必然会遇到不少难题。文学性自然是论述的重心,论者工笔描绘次经和伪经的文体特征,更精确地说,是以正典为参照,描绘次经和伪经如何从一般叙事文体向虚构性小说文体逐渐嬗变。这样便有许多概念需要阐释,许多疑点需要澄清,许多难点需要剖解,于是论者不拘中外,旁征博引,或从或驳,力陈己见。这是全书中着墨较多的一章。

平行比较的篇幅不长,但颇具特色。论者提供了两种个案:一是具体作品的比较,一是抽象概念(及观念)的比较。所选作品乃两部小说,即班扬的《天路历程》和吴承恩的《西游记》。表面看来,它们一西一中,内容迥异,似乎不可相提并论。但论者认为,两者成书时间相近,赖以产生的历史、社会与文化背景有某种相通性,而且有着惊人相似的情节、技法和主题,因此,两者之间不无可比性。论者便采用历史类型学的方法加以探讨,归纳出主人公在朝圣途中经历一连串考验与险恶之后,或进入天国或宿愿得偿的结论。无独有偶,西方流行的原型研究同样关注“游历”(itineraria)和“追寻”(quest)两种原型,而且已经用之于汉学领

域。所谓“原型”，无非是一种积淀而成的固定模式，与归纳出来的历史类型在本质上几无区别，只不过前者还可指叙事模式、思维模式、人物形象等等，其涵盖面更大些而已。这种方法具有较深刻的透视力。

理论的比较基于《论语》和《摩西五经》，论述与辨析的焦点在于两部书中特定的核心概念。《摩西五经》即“律法书”，见于《旧约》卷首，它明确规定了人必须遵从上帝意志，恪守上帝所颁律法的特殊关系，因此辨析其中所涉概念的神学性似乎并不费力。而辑录孔子师生言论的《论语》自不相同，其性质极为复杂，须深入孔子的内在心理机制方可探明。这里既有中西概念的比较，如“天”与“上帝”、“仁”与“律法”、“内省”与“忏悔”，又有关于我国术语与概念之二重性的细察，因为它们的神学性往往呈现着自身即相反（或相辅）相成的状态，如超越性与现实性、“外推”与“内转”。兼之，《论语》文本乃后人所记，阐释学概念（如“作者意图”、“文本意图”、“阐释者意图”等）亦不能避而不谈。不过，捕捉住字里行间的辩论思路，摆脱错综复杂概念的羁绊，一个隐而不露的宗旨就会水落石出，粲然可见。原来文学之愉情悦性，也荷载着喻世劝人的教育功能，也要净化读者心灵，提升读者情操。诚然，文学达此目的有多种途径，譬如说可以是哲理上的启发，可以是审美上的熏陶，但借助宗教上的点化也是常例。这是因为先民对自我和宇宙的认知远未达到今天的科学水平，他们执着地相信有一种超验的力量存乎天地之间。正是在这一超验层次即形而上的层次，而非宗教的具体的表现形态上，本书作者窥见了中西理论在神学上的近似性。

就方法论而言，本书还有一点值得肯定，那就是比较文学的跨学科研究应该坚守自己的阵地。诚如作者所说：“……重要的是，文学研究首先应该是文学和审美的研究。似乎许多人遗忘了

这一点,或者鄙视这一点,而盲目地将其泛化为文化研究,或者变形为社会学研究、心理学研究等等。”(第三章“结语”)比较文学是文学研究的一种操作方式,无须排斥比较文化研究,然而,它理应以解决文学问题为目的,以审美考察为要务。唯其如此,比较文学才能保持自身的活力,才能健康地发展。

总之,阅读这部新著宛如置身名山胜水之间,美景奇观目不暇接。其视野之阔大、思辩之沉潜、辨析之缜密、材料之翔实等特点,正是本书的创新之所在,重要的学术价值之所在。我想,当学术思维再度徜徉于基督教和文学相互交叠的领域时,一定会从中得到多种多样的暗示和启迪。

目 录

序言(周发祥)	(1)
第一章 圣经与东西方文学	(1)
第一节 圣经在东西方的传播	(1)
一、圣经传播与基督教海外传教运动	(2)
二、从《七十子希腊文译本》到当代西方语言译本	(3)
三、圣经在亚非地区的流传	(6)
四、圣经公会对传播圣经的推动作用	(9)
第二节 圣经对东西方文学的影响	(10)
一、圣经对西方文学的影响	(11)
二、圣经对东方文学的影响	(15)
第三节 圣经的文化品质	(21)
一、作为神学—伦理学典籍的圣经	(22)
二、作为史学典籍的圣经	(25)
三、作为文学典籍的圣经	(28)
第四节 圣经研究的当代意义	(33)
一、圣经文化撷英	(33)
二、圣经阅读与终极关注	(37)
三、国内圣经文学及其与东西方文学关系研究	(41)
结语	(43)

第二章 《论语》与《摩西五经》比较研究	(46)
第一节 本章关注的核心问题及立场	(47)
一、儒学和犹太教、基督教同为宗教;对二者进行比较的平台	(47)
二、两种宗教经典的内在心理机制	(50)
三、文学的视角	(51)
四、阐释的必要、危机及界限	(52)
第二节 “天”与“上帝”涵义辨析	(55)
一、“天”和“上帝”的涵义	(56)
二、性相近、习相远之特点	(58)
第三节 “仁”之根与“戒律”之本	(62)
一、“仁”与“律法”的涵义及特征	(63)
二、“天”—“仁”与“上帝”—“律法”	(73)
第四节 “君子”与“义人”	(77)
一、“君子”概念	(77)
二、“义人”概念	(80)
三、“君子”与“义人”的关系	(82)
第五节 生活方式的同与异	(88)
一、“本乎情”与“本乎理”	(89)
二、诗意的与圣洁的	(93)
三、人性的修补:内省和忏悔	(96)
结语	(98)
 第三章 旧约次经、伪经叙事文学研究	 (102)
第一节 叙事艺术的退化	(104)
一、神迹——叙事的动力	(105)
二、人物——深度的丧失	(114)

三、诗体——表意的焦虑	(121)
四、修辞——身体的遮蔽	(130)
第二节 小说文化的兴起	(135)
一、未完结的现时	(138)
二、重复与虚构	(145)
三、细节与描写	(156)
四、内宇宙的开掘	(162)
第三节 民族文化身份的建构	(168)
一、身份的焦虑——自我与他者	(168)
二、新时代的裂缝	(173)
三、作为重构的建构	(177)
结语	(186)
 第四章 莫尔的《乌托邦》与基督教思想	(190)
第一节 文本探源：《乌托邦》与圣经原型	(191)
一、《乌托邦》中的圣经意象	(191)
二、《乌托邦》中的圣经原型人物	(193)
三、《乌托邦》与圣经话语	(196)
第二节 思想探源：基督教传统观念中的《乌托邦》	(198)
一、《乌托邦》中的先知精神与思想	(198)
二、《乌托邦》中的天国思想	(203)
三、《乌托邦》与奥古斯丁的《上帝之城》	(209)
第三节 时代精神探源：莫尔与基督教人文主义	(213)
一、人文主义与基督教人文主义	(215)
二、基督教人文主义在英国的产生	(217)
三、莫尔的基督教人文主义思想	(218)
第四节 莫尔的宗教观	(224)

一、莫尔的人观和上帝观	(224)
二、莫尔对理性与信仰关系的理解	(231)
三、莫尔的自由意志论	(235)
结语	(240)
第五章 《天路历程》与《西游记》的历史类型学研究	(242)
第一节 社会历史条件	(244)
第二节 游历并朝圣的叙事模式	(248)
第三节 赎罪的心路历程	(255)
第四节 批判精神	(260)
第五节 天国思想	(266)
结语	(273)
第六章 拜伦与基督教文化	(278)
第一节 拜伦对基督教文化的继承	(280)
一、对圣经内容的借鉴	(280)
二、对基督教历史事件、仪式和教会的描述	(282)
三、对一些教义的内在认同	(286)
第二节 拜伦对基督教文化的反叛	(291)
一、对圣经内容的反叛性运用	(292)
二、对教会、教士和基督徒的讽刺批判	(295)
三、对基督教教义的反驳	(299)
第三节 拜伦的基督教观	(302)
一、上帝观	(303)
二、恶魔观	(307)
三、伊甸园观念	(311)
四、拜伦的基督教信仰	(314)

第四节 寻根探源	(317)
一、社会思潮的影响	(317)
二、母亲的影响	(318)
三、女仆的影响	(319)
四、学校和教堂教育的影响	(320)
五、自身生理缺陷的影响	(321)
结语	(323)
 第七章 梁发的《劝世良言》与圣经	(327)
第一节 文本探源:《劝世良言》之于圣经	(330)
一、内容和文体形式	(330)
二、与圣经之联系	(335)
三、与圣经之区别	(339)
第二节 观念阐释:《劝世良言》与圣经的内在联系	(342)
一、上帝观	(343)
二、罪性论	(353)
三、救赎论	(359)
四、末世论	(363)
第三节 理论勘探:阐释学视野下的梁发释经	(368)
一、梁发作为阐释者	(369)
二、阐释过程——视域的融合	(373)
三、阐释的实质——问题与对话	(377)
四、阐释的双重意义	(379)
结语	(381)
 第八章 芥川龙之介的“切支丹物”研究	(384)
第一节 芥川“切支丹物”文本解析	(386)

一、芥川“切支丹物”总特征·····	(386)
二、文化初识——纯朴的异国情趣·····	(388)
三、宗教嘲讽——辩证的二元视角·····	(391)
四、教理认知——深刻的理性思索·····	(396)
五、精神抵制——痛苦的传统固守·····	(402)
六、基督重寻——孤独的心灵之旅·····	(408)
第二节 芥川“切支丹物”理论探索·····	(411)
一、启示——苦闷的象征·····	(411)
二、超验——诗性的美学·····	(415)
结语·····	(419)
 第九章 早期创造社与基督教文化·····	(422)
第一节 作家经历追踪·····	(422)
第二节 文本关联检索·····	(428)
第三节 内在观念考辨·····	(432)
第四节 风格特征扫描·····	(442)
结语·····	(445)
 引用文献·····	(447)
 后记·····	(472)

CONTENTS

PREFACE(by Zhou Faxiang)	(1)
---------------------------------	-----

CHAPTER I: ORIENTAL & WESTERN LITERATURE WITH

THE BIBLE	(1)
-----------------	-----

I. The spread of the Bible in the East and the West	(1)
---	-----

1. The spread of the Bible and overseas missionary movement of Christianity	(2)
---	-----

2. From Septuagint to contemporary western language versions	(3)
--	-----

3. The Bible's diffusing in the area of Asia and Africa	(6)
---	-----

4. The impelling effect of Bible societies to the spread of the Bible	(9)
---	-----

II. The Bible's influence to oriental and western literature	(10)
--	------

1. The Bible's influence to western literature	(11)
--	------

2. The Bible's influence to oriental literature	(15)
---	------

III. Cultural attributes of the Bible	(21)
---	------

1. The Bible as a scripture of theology and ethnics	(22)
---	------

2. The Bible as a membership of historiography	(25)
--	------

3. The Bible as a classic of literature	(28)
IV. The significance of the Bible's study in contemporary era	(33)
1. Biblical culture extracts	(33)
2. Perusing of the Bible and the ultimate concern	(37)
3. The study on Biblical literature and its relationship with oriental and western literature within China	(41)
Conclusion	(43)

CHAPTER II: A COMPARATIVE STUDY ON *THE ANALECTS* AND *PENTATEUCH*

I. The core issues and standpoints of this chapter	(47)
1. A platform built on the religious level for the comparisons between Confucianism & Judaism and Christianity	(47)
2. The communion psychology of these two religious canons	(50)
3. Literary visual angels	(51)
4. The necessity, crisis and bounds of the interpretation	(52)
II. Discrimination of Heaven and God	(55)
1. The meaning of Heaven and God	(56)
2. Their natures are much the same while their habits become widely different	(58)
III. The root of the Ren and the Law	(62)
1. The meanings and characteristics of the Ren and the Law	(63)
2. Heaven to the Ren as God to the Law	(73)

IV. Superior Man and Righteous Man	(77)
1. Conception of Superior Man	(77)
2. Conception of Righteous Man	(80)
3. The relationship between the two	(82)
V. The sameness and the difference between the two life styles	(88)
1. “Based on affection” and “based on logos”	(89)
2. Poetic and holy	(93)
3. Humanity’s reparation; introspection and shrift	(96)
Conclusion	(98)

CHAPTER III: ON NARRATIVE LITERATURES OF APOCRYPHA AND PSEUDEPIGRAPHIA

I. The retrogressing of narrative art	(104)
1. Miracle – motivity of narration	(105)
2. Characters – losing their profundity	(114)
3. Poetry – anxiety of concept	(121)
4. Rhetoric devices – shrouding on the body	(130)
II. The rise of novelistic culture	(135)
1. Progressing present	(138)
2. Repetition and fiction	(145)
3. Details and description	(156)
4. Revealing of inner – universe	(162)
III. The construction of the national cultural identity	(168)
1. The anxiety of identity – Self and the other	(168)
2. The interstice in the new age	(173)
3. The construction as reconstruction	(177)